

**March 25, 1984**

**Cable from Ambassador Katori to the Foreign  
Minister, 'Prime Minister Visit to China (Foreign  
Ministers' Discussion - Relations with the Soviet  
Union)'**

**Citation:**

"Cable from Ambassador Katori to the Foreign Minister, 'Prime Minister Visit to China (Foreign Ministers' Discussion - Relations with the Soviet Union)'" , March 25, 1984, Wilson Center Digital Archive, 2002-113, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained for CWIHP by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato. <https://wilson-center.drivingcreative.com/document/119555>

**Summary:**

Foreign Ministers Wu Xueqian and Abe Shintaro exchange views on the Soviet Union and its policies toward China and Japan.

**Credits:**

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

この矢印の方向に裏向きに入れて下さい。

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

Q36RA

大政事外儀官  
務務典房  
次次  
臣官官審審長長博公外査  
代表使研審総総察人電在儀警  
括書対文会厚情オ

調企長 審企情折調

領移長 参一二旅査移

長 審地中東ア  
二難  
東対  
参北一西米長 審北北保  
一二

口南長 審一二

欧長 審西ソ洋  
西  
二東近ア長 審一二アア  
一二駐次 経国資漁  
経国資  
審総 博

審海

経協長 審政技一開  
技  
参国二二理

条長 審条協規

国長 審企軍専  
参政経

科審 科原

情長 審道内文  
文  
参プ外二

総番号 R037701

主管

年 月 25日 01時 10分 中 国 発 亜 中  
59年 03月 25日 02時 28分 本 省 着

外務大臣殿

鹿取大使

総理訪中 (外相会談・対ソ関係)

第1342号 極秘 大至急 Q36RA

往電第1339号別電3

1. 日ソ関係について、安倍大臣より、日ソ関係は引続き厳しい局面にあり、ソ連は、北方領土の準備強化についての日本の抗議を無視しており、日ソ外相会談が先般実現したが双方の立場を述べあつたに止まり、大きな前進はなかつたものの対話の途はとざすべきではないと考えている旨述べられるとともに、さらに次の通り述べられた。

(1) 外相会談において、順番としてグロムイコ外相の訪日を主張したが、先方より、条件が整わない旨の返事があつた。日ソの最大の問題は、領土問題であり、このため平和条約も出来ていないが、自分 (大臣) より、「グ」外相に対して同じテーブルで話しあうことを提しようとしたところ、先方より領土問題に関するソ連の方針は変わらない旨述べ、日本の要請を一顧だにしないし勢を見せた。このような状況の続く限り、真の日ソ改善は無いと思う。

(2) このような基本的対立はあるものの、ソ連は日本のりん国であり、関係改善の努力は行つていきたいと考えており、対話は進めるということについては「グ」との

外務省

03月25日02時33分

この矢印の方向に裏向きに入れて下さい。

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（TEL 2171, 2174）に。
3. 本電の主管変更は記帳班（TEL 2172）に連絡ありたい。

## 電信写

間で合意をみた。今月12、13日には、中島外務審議官が参加して日ソ高級事務レベル会議が行われ、基本的な対立はそのままであつたが、2国間の問題を議論することが出来た。

(3) ソ連には、日本との経済協力に対する期待があり、最小限の交流もあるが、き然としてソ連のアフガニスタン侵入の状況が続き、日本は西側諸国とともに経済制裁を行つており、このような情勢に根本的変化のない以上、いつきよに日ソの経済交流の拡大が行われることは困難である。今後は、世界情勢をふまえ、西側と協議しながら、政経不可分、ケース・バイ・ケースで行くこととしたい。

2. また、中ソ関係については、ゴ外交部長より、次の通り述べた。

(1) 第4回中ソ協議は先日閉ましくし、昨日、セン・キシ副部長とグロムイコ外相が会談したが、今次協議の特徴は、次の2点である。

(イ) 経済技術協力、貿易その他の2国間関係について、ソ連側は、積極的態度を示し、協力の拡大を望むことを表明した。

(ロ) いわゆる3つの障害について、ソ連は全然譲歩の意志がなく、討議をさけた。

「ソ連側は、1979年の文書作成の提案を再び持ち出し、(i) 相互信頼醸成措置、(ii) 両国関係の準則ないし規則に関する文書作成を提案越したが、中国側は、これを拒否した。」(注：「」部分は、中国側の要求により、対外的に公表しないこととなつた。) 即ち、中国側は、3つの障害が除かれない限り、中国に対するソ連のきよういが存在することが明らかであり、両国関係の真の正常化は実現しない旨述べた。ただし、ソ連との経済技術協力、貿易を適当に発展させることには反対していない。

この矢印の方向に裏向きに入れて下さい。

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（TEL 2171, 2174）に。
3. 本電の主管変更は記帳班（TEL 2172）に連絡ありたい。

電信写

（2）5月にはアルヒポフ第1副首相が訪中するが、そのときには主として、経済技術協力について意見交換を行うこととなるだろう。会談が順調にいけば、経済技術協力と貿易にいくらかの増加があるものと思う。しかし、中国は、3つの障害の問題に対する態度については、決して譲歩することはなく、この問題はアルヒポフに対して述べることとしている。

（3）現在、チェルネンコは、国内関係の事務に多ほうであり、ソ連の対外拡張・は権主義の政策は暫らく変化しないと思われる。従つて、中ソ関係も、短期的には、大きな変化はあり得ない。

（4）中島外審とカピッツアの会談状況の通報を感謝する。「カ」の話は事実にあうものではなく、わざと中ソ関係はうまく進んでいるような印象を与えているところがあり、これを信じないでほしい、中ソ関係の本当の正常化の実現のためには、前述のことが確保されなければならない。中ソ関係がなかなかうまくいかぬ主たる原因は、ソ連が対外的には権主義をとっているからである。（了）

Number R037701

Primary: Asia and China

Sent: China 01:10 Year Month 25

Received: MOFA 02:28 1984 March 25

To: The Foreign Minister From: Ambassador Katori

Prime Minister Visit to China (Foreign Ministers' Discussion - Relations with the Soviet Union)□

Number 1342 Top Secret Top Urgent Q36A

Wire 1339 Separate Wire 3

1. Regarding Japan-Soviet Relations, Cabinet Minister Abe conveyed that bilateral relations continue to be in a difficult situation. The Soviet Union is ignoring Japan's protests over their increased activity in the Northern Territories. Japan-Soviet foreign ministerial talks occurred some time ago. Although they ended with simply conveying our respective standpoints and there was no great progress made, we believe that a line for communication should not be allowed to close.

(1) Regarding the foreign ministerial talks, we advocated for Foreign Minister [Andrei] Gromyko to visit Japan, but they responded that circumstances could not allow it. The greatest issue between Japan and the Soviet Union is the Northern Territories issue. For this reason, we cannot even enter into a peace treaty. However, when I (Cabinet Minister) invited Foreign Minister Gromyko to sit at the table for discussions, they conveyed that the Soviet Union has no intention to change its stance on the Northern Territories; they indicated that they had no intention of even considering Japan's request. I believe that as long as this condition persists, true improvement in Japan-Soviet relations cannot occur.

(2) Although there are fundamental conflicts, such as these, the Soviet Union is a neighboring country of Japan, and so we believe that we would like to put in effort to improve relations. We reached an agreement with Gromyko that dialogue will be pursued. On the 12th and 13th of this month, although basic conflict still exists, Japan and the Soviet Union were able to discuss our issues at a high-level working-level meeting attended by Deputy Foreign Minister [Toshijiro] Nakajima.

(3) The Soviet Union hopes for economic cooperation with Japan. There is currently a very limited amount of exchange, however, the Soviet invasion of Afghanistan stubbornly continues. Given that Japan is participating in economic sanctions together with Western countries, and given that there are no basic changes to the current situation, it would be a very difficult thing for Japan-Soviet economic cooperation to expand. Going forward, we would like to consult with Western countries and take a case-by-case approach that examines politics and economic considerations together.

2. Additionally, Foreign Minister Wu said the following in regards to Sino-Soviet relations:

(1) The fourth Sino-Soviet consultations ended the other day. Vice Minister of Foreign Affairs Qian Qichen had a discussion with Foreign Minister Gromyko. The conference had the following characteristics.

(a) In regards to bilateral relations, such as economic and technological cooperation and trade, the Soviet Union indicated a proactive attitude and conveyed that they

hoped for expansion of cooperation.

(b) Regarding the so-called three obstacles, the Soviet Union had no will for concessions, and evaded the conversation. "The Soviet Union brought up the 1979 proposal to create a document on, (i) mutual confidence building measures, (ii) it was proposed to draft a document on the regulations and rules of the bilateral relationship, but China rejected this." (Note: According to China's request, the section in quotations will not be released publically.) In other words, as long as the three obstacles remain, it is clear that the Soviet Union is a threat to China, and so bilateral relations cannot be normalized. However, China is not opposed to an appropriate expansion of economic and technological cooperation and trade with the Soviet Union.

(2) First Deputy Chairman [Ivan] Arkhipov will visit China in May. The primary agenda will likely be the exchange of opinions regarding economic and technological cooperation. If the talks are productive, there may be modest increase in economic and technological cooperation and trade. However, China will never concede in regards to our attitude towards the three obstacles. We plan on making this known to Arkhipov during his visit.

(3) Currently, Chernenko is busy with domestic business. I believe that the Soviet Union's expansionist and hegemonic policy will not change soon. Therefore, in the short term, it is unlikely that there will be any large changes to Sino-Soviet relations.

(4) We are grateful for your report on the conversation between Deputy Foreign Minister Nakajima and [Soviet deputy foreign minister Mikhail] Kapitsa. Kapitsa's comments do not fit with reality, and he purposefully gave the impression that Sino-Soviet relations were going smoothly. We hope you do not believe this. In order for Sino-Soviet relations to truly normalize, future prospects must be secured. The primary reason that Sino-Soviet relations are not going well is because the Soviet Union pursues an expansionist foreign policy. (end)